

Albanian

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t'i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përpërimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

Dutch (Nederlands)

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen

worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

Estonian

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete arendamisele rahvaste vahel ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahavad on põhikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöös Ühinenud Rahvaste

Finnish (Suomi)

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenien luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksien tunnistaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jot-

ka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välille, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyyksiin arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et

qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angebotenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberi-ség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra

kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejező-désének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðis hafa samvirkni mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almenninga um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örprifaræðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvert að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á gófgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kverinna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafa bundizt samtökum um að efla almenna virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverðustu mannréttinda í samráði við Sameinuðu þjóðirnar. Til þess að slík samtök megí sem

Irish

De Bhí gurb é aithint dinte dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan, de Bhí gur thionscáin a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine

daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfas don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar, de Bhí go ndearna pobail na Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú athuair ar a gcreideamh i gcearta bunúsacha an duine, i ndínt agus i bhfiúntas pearsan an duine agus i gcearta comhionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacú leis an ascnamh sóisalach agus réim maireachtana níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse níos fairsinge, de Bhí gur ghabhadar na Stát-Chomhaltai faoi chuing ghealltanais go ndéanfaid, i gcomhar leis na Náisiúin Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach d'áirithiú do chearta agus do shaoirsí bunúsacha an duine. De Bhí go bhfuil sé fíor-thábhachtach, chun an

Italian

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione; considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni; considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in

Lithuanian

Kadangi visų žmonių giminės narių prigimtinio orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripažinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; kadangi žmogaus teisių nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, kurie papiktino žmonijos sąžinę, ir didžiausiu paprastų žmonių siekiu buvo paskelbtas pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei įsitikinimų laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir skurdo, sukūrimas; kadangi būtina, kad žmogaus teisės saugotų įstatymo galia, idant žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas jokios kitos išeities, sukilti prieš tironiją ir priespaudą; kadangi būtina skatinti draugiškų tautų santykių plėtrą; kadangi Jungtinių Tautų Chartijoje tautos vėl patvirtino savo tikėjimą pagrindinėmis žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip asmenybės, orumu ir vertybe, lygiomis moterų ir vyrų teisėmis ir pasiryžo skatinti socialinę pažangą bei geresnio gyvenimo didesnės laisvės sąlygomis siekti; kadangi valstybės narės yra įsipareigojusios bendradarbiaudamos su Jungtinėmis Tautomis siekti, kad būtų skatinama visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms ir jų būtų paisoma; kadangi bendras šių teisių ir laisvių supratimas yra nepaprastai svarbus.

Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da

det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekræftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zawowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał—doprowadzony do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o des-

prezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a proteção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

Romanian (Româna)

Considerînd cã recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume, considerînd cã ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și cã făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor, considerînd cã este esențial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca soluție extremă, la revoltă împotriva tiraniei și asupririi, considerînd cã este esențial a se încuraja dezvoltarea relațiilor prietenești între națiuni, considerînd cã în Cartă popoarele Organizației Națiunilor Unite au proclamat din nou credința lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea și în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru bărbați și femei și cã au hotărît să favorizeze progresul social și îmbunătățirea condițiilor de viață în

cadrul unei libertăți mai mari,
considerînd că statele membre s-au

Slovak (Slovenčina)

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcu-
dzite ľných práv členov ľudskej ro-
diny je základom slobody, sprá-
vodlivosti a mieru na svete, že
zneuznanie ľudských práv a pohr-
danie nimi viedlo k barbarským
činom, ktoré urážajú svedomie
ľudstva, a že vybudovanie sveta, v
ktorom ľudia, zbavení strachu a
núdze, budú sa tešiť slobode pre-
javu a presvedčenia, bolo vyhláse-
né za najvyšší cieľ ľudu, že je nut-
né, aby sa ľudské práva chránily zá-
konom, ak nemá byť človek donú-
teý uchýliť sa, keď všetko ostatné
zlyhalo, k odboju proti tyránii a
útlaku, že je nutné podporovať
rozvoj priateľských vzťahov medzi
národmi, že ľud Spojených náro-
dov zdoraznil v Charte znovu svoju
vieru v základné ľudské práva, v
dostojnosť a hodnotu ľudskej
osobnosti, v rovnaké práva mužov
a žien a že sa rozhodol podporovať
sociálny pokrok a vytvoriť lepšie ži-
votné podmienky za väčšej slobod-
y, že členské štáty prevzali záva-
zok zaistiť v spolupráci s Organizá-
ciou Spojených národov všeobecné
uznávanie a zachovávanie ľud-
ských práv a základných slobod a
že rovnaké chápanie týchto práv a
slobod má nesmierny význam pre
dokonalé

Spanish (Español)

Considerando que la libertad, la
justicia y la paz en el mundo tie-
nen por base el reconocimiento
de la dignidad intrínseca y de los
derechos iguales e inalienables
de todos los miembros de la fami-
lia humana. Considerando que el
desconocimiento y el menospre-
cio de los derechos humanos han
originado actos de barbarie ultra-
jantes para la conciencia de la hu-
manidad; y que se ha proclama-
do, como la aspiración más eleva-
da del hombre, el advenimiento
de un mundo en que los seres
humanos, liberados del temor y
de la miseria, disfruten de la liber-
tad de palabra y de la libertad de
creencias. Considerando esencial
que los derechos humanos sean
protegidos por un régimen de De-

recho, a fin de que el hombre no
se vea compelido al supremo re-
curso de la rebelión contra la tira-
nia y la opresión. Considerando
también esencial promover el
desarrollo de relaciones amisto-
sas entre las naciones. Conside-
rando que los pueblos de las Na-
ciones Unidas han reafirmado en
la Carta su fe en los derechos fun-
damentales del hombre, en la
dignidad y el valor de la persona
humana y en la igualdad de dere-
chos de hombres y mujeres; y se
han

Swedish (Svenska)

Enär erkännandet av det innebo-
ende värdet hos alla medlemmar
av människoslåktet och av deras
lika och oförtytterliga rättigheter är
grundvalen för frihet, rättvisa och
fred i världen, enär ringaktning
och förakt för de mänskliga rättig-
heterna lett till barbariska gär-
ningar, som upprört mänsklighe-
tens samvete, och enär skapandet
av en värld, där människorna åt-
njuta yttrandefrihet, trosfrihet
samt frihet från fruktan och nöd,
kungjorts som folkens högsta
stråvan, enär det är väsentligt för
att icke människan skall tvingas
att som en sista utväg tillgripa
uppror mot tyranni och förtryck,
att de mänskliga rättigheterna
skyddas genom lagens överhög-
het, enär det är väsentligt att
främja utvecklandet av vänskapli-
ga förbindelser mellan nationer-
na, enär Förenta Nationernas folk i
stadgan ånyo uttryckt sin tro på
de grundläggande mänskliga rät-
tigheterna, den enskilda männi-
skans värdighet och värde samt
männens och kvinnornas lika rät-
tigheter, ävensom beslutat främja
socialt framåtskridande och bätt-
re levnadsvillkor under större
frihet,

Turkish (Türkçe)

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde
bulunan haysiyetin ve bunların
eşit ve devir kabul etmez hakları-
nın tanınması hususunun, hürri-
yetin, adaletin ve dünya barışının
temeli olmasına, insan haklarının
tanınmaması ve hor görülmesinin
insanlık vicdanını isyana sevkeden
vahşiliklere sebep olmuş bulun-
masına, dehşetten ve yoksulluk-
tan kurtulmuş insanların, içinde

söz ve inanma hürriyetlerine sahip
olacakları bir dünyanın kurulması
en yüksek amaçları orala ilan
edilmiş bulunmasına, insanın zu-
lüm ve baskıya karşı son çare ola-
rak ayaklanmaya mecbur kalma-
ması için insan haklarının bir hu-
kuk rejimi ile korunmasının esaslı
bir zaruret olmasına, uluslararası
dostça ilişkiler geliştirilme-
sini teşvik etmenin esaslı bir zaru-
ret olmasına, birleşmiş Milletler
halklarının, Antlaşmada, insanın
ana haklarına, insan şahsının hay-
siyet ve değerine, erkek ve kadın-
ların eşitliğine olan imanlarını bir
kere daha ilan etmiş olmalarına ve
sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya,
daha geniş bir hürriyet içerisinde
daha iyi hayat şartları kurmaya ka-
rar verdiklerini beyan etmiş bu-
lunmalarına, üye devletlerin, bir-
leşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği
ederek insan

Welsh (Cymraeg)

Gan mai cydnabod urddas
cynhenid a hawliau cydradd a
phriod holl aelodau'r teulu dynol
yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a
heddwch yn y byd, gan i
anwybyddu a dirmygu hawliau
dynol arwain at weithredoedd
barbaraidd a dreisiodd gydwybod
dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y
gall pob unigolyn fwynhau
rhyddid i siarad a chredu a
rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei
gyhoeddi yn ddyhead uchaf y
bobl gyffredin, gan fod yn rhaid
amddiffyn hawliau dynol a
rheolaeth cyfraith, os nad yw pob
unigolyn dan orfod yn y pendraw i
wrthryfela yn erbyn gormes a
thrais, gan fod yn rhaid hyrwyddo
cysylltiadau cyfeillgar rhwng
Cenhedloedd, gan fod pobloedd y
Cenhedloedd Unedig yn y Siarter
wedi ail ddatgan ffydd mewn
hawliau sylfaenol yr unigolyn,
mewn urddas a gwerth y person
dynol ac mewn hawliau cydradd
gŵr a gwragedd, ac wedi
penderfynu hyrwyddo cynnydd
cymdeithasol a safonau byw
gwell mewn rhyddid helaethach,
gan fod y Gwladwriaethau sy'n
Aelodau wedi ymrwymo, mewn
cydweithrediad â'r Cenhedloedd
Unedig, i sicrhau hyrwyddo parch
cyffredinol i hawliau dynol a'r
rhyddfrentiau sylfaenol,

Vietnamese

Thần đồng Lê Quý Đôn làm bài thơ về Rắn ượng Lê Quý Đôn tại Trường THCS Lê Quý Đôn, Tp Hải Dương. Ảnh Bảo Ngọc Theo sử sách ghi lại, Lê Quý Đôn (1726 - 1784) thường nhỏ tên là Lê Danh Phương, tự Doãn Hậu, hiệu Quê Đường; làm quan thời Lê trung hưng, là nhà thơ, và là "bác học lớn của Việt Nam trong thời phong kiến". Ngay từ nhỏ đã nổi tiếng là thần đồng, trở thành giai thoại và truyền thuyết về trí mẫn tiệp và óc thông minh, xuất chúng của ông. Theo giai thoại ở vùng Duyên Hà (Thái

Bình), quê hương Lê Danh Phương có rất nhiều ao rộng, hồ sâu. Lê Danh Phương thường cùng bọn trẻ trong làng xuống ao trước cổng làng để tắm. Tuổi thơ tinh nghịch đang say sưa với trò nháy trọi, cậu nào cũng minh trần như nhộng, đứng xếp hàng ở bờ ao nghe "hiệu lệnh", tất cả nháy tùm xuống nước, lặn ngụp thỏa thích rồi lên bờ xếp hàng, cứ thế nháy trọi cuốn hút bọn trẻ trong làng. Một hôm giữa trưa hè nóng bức, Tiên sĩ Vũ Công Trấn đến thăm Tiên sĩ Lê Phú Thứ là người bạn cùng đỗ Tiến sĩ khoa Giáp Thìn

1724 (sau đổi là Lê Trọng Thù), Lê Danh Phương cùng bọn trẻ đang chơi trò nháy trọi thì có viên quan đi qua, tất cả bọn trẻ không có áo quần sợ quá nháy tùm xuống ao lặn ngụp. Riêng Lê Danh Phương vẫn đứng trên bờ, không hề thẹn thùng. Cậu bé kháu khỉnh này hai tay chấp ra đằng sau, mắt đau đáu nhìn quan Thượng thư tinh nghịch. Quan Thượng thư thấy Lê Danh Phương đứng đó liền hỏi thăm đường...